



**KERN & Sohn GmbH**

Ziegelei 1  
D-72336 Balingen  
E-Mail: [info@kern-sohn.com](mailto:info@kern-sohn.com)

Tel: +49-[0]7433- 9933-0  
Fax: +49-[0]7433-9933-149  
Internet: [www.kern-sohn.com](http://www.kern-sohn.com)

# Mode d'emploi Chariot de manutention peseur

## KERN VOB

Version 1.1  
02/2007  
F



VOB-BA-f-0711



# KERN VOB

Version 1.1 02/2007

## Mode d'emploi

### Chariot de manutention peseur

#### Table des matières

<b>1</b>	<b>DONNEES TECHNIQUES .....</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>DECLARATION DE CONFORMITE .....</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>INDICATIONS FONDAMENTALES.....</b>	<b>5</b>
3.1	Utilisation conforme à la destination de l'appareil.....	5
3.2	Utilisation inadéquate .....	5
3.3	Garantie.....	5
3.4	Vérification des moyens de contrôle .....	6
<b>4</b>	<b>INDICATIONS FONDAMENTALES CONCERNANT LA SECURITE.....</b>	<b>6</b>
4.1	Observez les indications du mode d'emploi.....	6
4.2	Formation du personnel .....	6
<b>5</b>	<b>TRANSPORT ET STOCKAGE .....</b>	<b>6</b>
5.1	Contrôle à la réception de l'appareil.....	6
5.2	Emballage.....	6
<b>6</b>	<b>DEBALLAGE, INSTALLATION ET MISE EN SERVICE.....</b>	<b>6</b>
6.1	Lieu d'installation, lieu d'utilisation .....	6
6.2	Etendue de la fourniture .....	7
6.3	Raccordement au secteur .....	8
6.4	Fonctionnement avec batteries .....	8
6.5	Première mise en service.....	8
6.6	Changement de la brouette à sac en chariot à main .....	9
6.7	Explications du clavier.....	10
6.8	Ajustage.....	11
6.9	Étalonnage .....	11
<b>7</b>	<b>FONCTIONNEMENT.....</b>	<b>12</b>
7.1	Pesage .....	12
7.2	Tarage .....	13
7.3	Fonction Hold (Fonction de pesage d'animaux) .....	15
7.4	Pesage +/- .....	15
7.5	Unité de mesure .....	16
<b>8</b>	<b>MAINTENANCE, ENTRETIEN, ELIMINATION.....</b>	<b>17</b>
8.1	Nettoyage .....	17
8.2	Maintenance, entretien.....	17
8.3	Élimination .....	17
<b>9</b>	<b>AIDE SUCCINCTE EN CAS DE PANNE .....</b>	<b>18</b>

## 1 Données techniques

<b>KERN</b>	<b>VOB 150K100</b>
<i>Lecture (d)</i>	100 g
<i>Portée Max</i>	150 kg
<i>Temps de chauffe (température de service)</i>	10 min
<i>Reproductibilité</i>	100 g
<i>Linéarité</i>	± 200 g
<i>Période de stabilisation</i>	2 sec
<i>Recommandé poids d'ajustage, non fourni (classe)</i>	100 kg (M3)
<i>Température ambiante admise</i>	0° C ... + 40° C
<i>Humidité d'air</i>	max. 85 % (non condensant)
<i>Unités de pesage</i>	kg, lb
<i>Dimensions de la plaque de pesage, acier vernis</i>	914 x 470 mm
<i>Interruption automatique Auto off</i>	3 min
<i>Batterie</i>	Temps de travail 14 h Temps de chargement 14 h

## 2 Déclaration de conformité



**KERN & Sohn GmbH**

D-72322 Balingen-Frommern

Postfach 4052

E-Mail: [info@kern-sohn.de](mailto:info@kern-sohn.de)

Tel: 0049-[0]7433- 9933-0

Fax: 0049-[0]7433-9933-149

Internet: [www.kern-sohn.de](http://www.kern-sohn.de)

### Déclaration de conformité

Declaration of conformity for apparatus with CE mark

Konformitätserklärung für Geräte mit CE-Zeichen

Déclaration de conformité pour appareils portant la marque CE

Declaración de conformidad para aparatos con marca CE

Dichiarazione di conformità per apparecchi contrassegnati con la marcatura CE

Deklaracja zgodności dla urządzeń z oznaczeniem CE

- English** We hereby declare that the product to which this declaration refers conforms with the following standards.
- Deutsch** Wir erklären hiermit, daß das Produkt, auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den nachstehenden Normen übereinstimmt.
- Français** Nous déclarons avec cela responsabilité que le produit, auquel se rapporte la présente déclaration, est conforme aux normes citées ci-après.
- Español** Manifestamos en la presente que el producto al que se refiere esta declaración está de acuerdo con las normas siguientes
- Italiano** Dichiariamo con ciò che il prodotto al quale la presente dichiarazione si riferisce è conforme alle norme di seguito citate.
- Polski** Niniejszym oświadczamy, że produkt, którego dotyczy ta deklaracja, jest zgodny z poniższymi normami.

### Electronic Scale: KERN VOB

Mark applied	EU Directive	Standards
	89/336EEC EMC	EN 50081-1 : 1992 EN 50082-1 : 1998

Date: 17. Nov. 2006

Signature: 

Gottl. KERN & Sohn GmbH  
Management

Gottl. KERN & Sohn GmbH, Ziegelei 1, D-72336 Balingen, Tel. +49-[0]7433/9933-0, Fax +49-[0]7433/9933-149

## **3 Indications fondamentales**

### **3.1 Utilisation conforme à la destination de l'appareil**

La balance que vous avez achetée sert à la détermination de la valeur de pesée de matières devant être pesées. Elle est conçue pour être utilisée comme „balance non automatique“, c' à d. que les matières à peser seront posées manuellement et avec précaution au milieu du plateau de pesée. La valeur de pesée peut être lue une fois stabilisée.

### **3.2 Utilisation inadéquate**

Ne pas utiliser la balance pour des pesées dynamiques. Dans le cas où de petites quantités des matières à peser seraient retirées ou ajoutées, le dispositif de « compensation de stabilité » intégré dans la balance peut provoquer l'affichage de résultats de pesée erronés ! (Exemple : lorsque des liquides dégoulinent lentement d'un récipient posé sur la balance.)

Ne pas laisser trop longtemps une charge sur le plateau de pesée.

Eviter impérativement de cogner la balance ou de charger cette dernière au-delà de la charge maximale indiquée tenant compte d'une éventuelle charge de tare déjà existante. Sinon, la balance pourrait être endommagée.

Ne jamais utiliser la balance dans des endroits où des explosions sont susceptibles de se produire. Le modèle série n'est pas équipé d'une protection contre les explosions.

Toute modification constructive de la balance est interdite.

Ceci pourrait provoquer des résultats de pesée erronés, des défauts sur le plan de la technique de sécurité ainsi que la destruction de la balance.

La balance ne doit être utilisée que selon les prescriptions indiquées.

Les domaines d'utilisation/d'application dérogeant à ces dernières doivent faire l'objet d'une autorisation écrite délivrée par KERN.

### **3.3 Garantie**

La garantie n'est plus valable en cas

- de non-observation des prescriptions figurant dans notre mode d'emploi
- d'utilisation outrepassant les applications décrites
- de modification ou d'ouverture de l'appareil
- d'endommagement mécanique et d'endommagement lié à des matières ou des liquides
- de détérioration naturelle et d'usure
- de mise en place ou d'installation électrique inadéquates
- de surcharge du système de mesure

### **3.4 Vérification des moyens de contrôle**

Les propriétés techniques de mesure de la balance et du poids de contrôle éventuellement utilisé doivent être contrôlées à intervalles réguliers dans le cadre des contrôles d'assurance qualité. A cette fin, l'utilisateur responsable doit définir un intervalle de temps approprié ainsi que le type et l'étendue de ce contrôle. Des informations concernant la vérification des moyens de contrôle des balances ainsi que les poids de contrôle nécessaires à cette opération sont disponibles sur le site KERN ([www.kern-sohn.com](http://www.kern-sohn.com)). Grâce à son laboratoire de calibrage accrédité DKD, KERN propose un calibrage rapide et économique pour les poids d'ajustage et les balances (sur la base du standard national).

## **4 Indications fondamentales concernant la sécurité**

### **4.1 Observez les indications du mode d'emploi**

Lisez attentivement la totalité de ce mode d'emploi avant l'installation et la mise en service de la balance, et ce même si vous avez déjà utilisé des balances KERN.

### **4.2 Formation du personnel**

L'appareil ne doit être utilisé et entretenu que par des collaborateurs formés à cette fin.

## **5 Transport et stockage**

### **5.1 Contrôle à la réception de l'appareil**

Nous vous prions de contrôler l'emballage dès son arrivée et de vérifier lors du déballage que l'appareil ne présente pas de dommages extérieurs visibles.

### **5.2 Emballage**

Conservez l'ensemble des pièces de l'emballage d'origine pour le cas où l'appareil devrait être renvoyé au fabricant.

L'appareil ne peut être renvoyé que dans l'emballage d'origine.

Avant l'expédition, détachez tous les câbles raccordés et toutes les pièces démontables/amovibles.

## **6 Déballage, installation et mise en service**

### **6.1 Lieu d'installation, lieu d'utilisation**

La balance a été construite de manière à pouvoir obtenir des résultats de pesée fiables dans les conditions d'utilisation d'usage.

Vous pouvez travailler rapidement et avec précision à condition d'installer votre balance à un endroit approprié.

**A cette fin, tenez compte des points suivants concernant le lieu d'installation:**

- Le fonctionnement régulier n'est assuré que lorsque la balance a une position horizontale (position stable, durable sur 4 roues);
- Placer la balance sur une surface solide et plane
- Eviter d'exposer la balance à une chaleur extrême ainsi qu'une fluctuation de température, par exemple en la plaçant près d'un chauffage, ou de l'exposer directement aux rayons du soleil ;
- Protéger la balance des courants d'air directs pouvant être provoqués par des fenêtres ou des portes ouvertes ;
- Eviter les secousses durant la pesée ;
- Protéger la balance d'une humidité atmosphérique trop élevée, des vapeurs et de la poussière ;
- N'exposez pas trop longtemps la balance à une humidité élevée. L'installation d'un appareil froid dans un endroit nettement plus chaud peut provoquer l'apparition d'une couche d'humidité (condensation de l'humidité atmosphérique sur l'appareil) non autorisée. Dans ce cas, laissez l'appareil coupé du secteur s'acclimater à la température ambiante pendant env. 2 heures.
- Eviter une charge électrostatique des matières à peser, du récipient et de la cage de pesée.

L'apparition de champs électromagnétiques ou de charges électrostatiques (téléphone portable ou appareil électronique), ainsi que des variations de tension électrique peuvent provoquer des divergences d'affichage importantes (résultats de pesée erronés). Il faut alors installer la balance dans un autre endroit ou écarter les sources de dérangement.

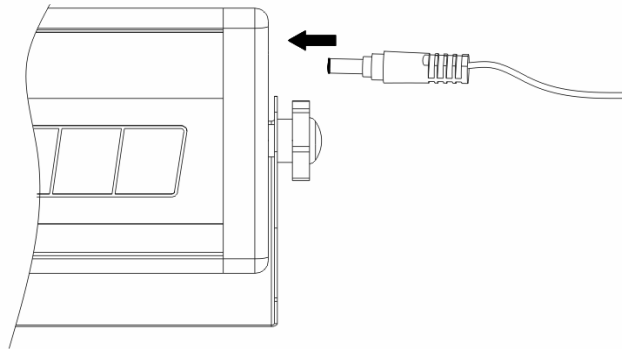
## **6.2 Etendue de la fourniture**

### **Appareillage de série:**

<b>KERN VOB</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Diable-peseur</i></li><li>• <i>Adaptateur de raccordement</i></li><li>• <i>Mode d'emploi</i></li></ul>

### 6.3 Raccordement au secteur

L'alimentation en courant s'effectue au moyen du bloc externe d'alimentation secteur. La valeur de tension imprimée sur l'appareil doit concorder avec la tension locale. N'utilisez que des blocs d'alimentation secteur livrés par KERN. L'utilisation d'autres marques n'est possible qu'avec l'autorisation de Kern.



### 6.4 Fonctionnement avec batteries

**Une batterie intérieure est chargée à l'aide d'un alimenteur fourni.**

Avant la première mise en marche, la batterie doit être chargée à l'aide de l'alimenteur au moins 14 heures. Le temps de travail de la batterie est d'environ 14 heures, le temps de chargement complet – environ 14 heures.

Pour épargner la batterie, la balance s'éteint automatiquement 3 minutes après son utilisation.

Lorsque l'affichage [  $L \square$  ] montre que la batterie est épuisée, il faut brancher l'alimenteur afin de charger la batterie.

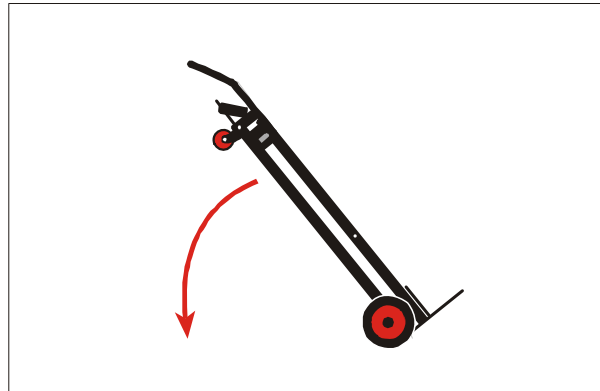
### 6.5 Première mise en service

Pour obtenir des résultats exacts de pesée avec les balances électroniques, les balances doivent avoir atteint la température de service (voir temps de chauffe au chap. 1). Pendant ce temps de chauffe, la balance doit être branchée à l'alimentation de courant (secteur, accumulateur ou batterie).

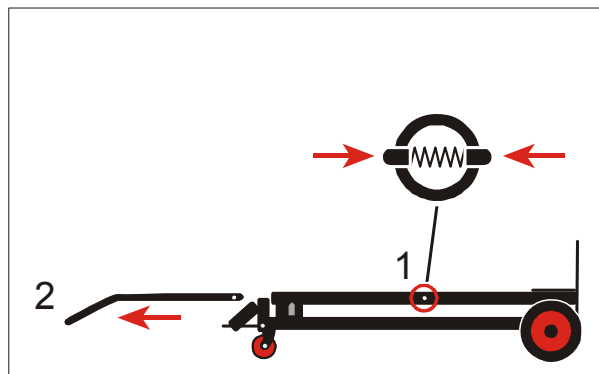
La précision de la balance dépend de l'accélération due à la pesanteur. Il est impératif de tenir compte des indications du chapitre Ajustage.

## 6.6 Changement de la brouette à sac en chariot à main

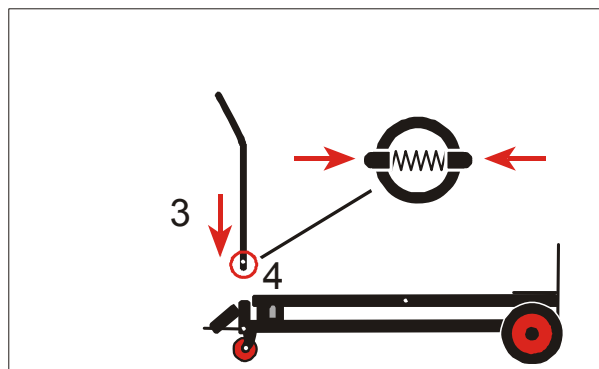
1. Posez la brouette sur le sol



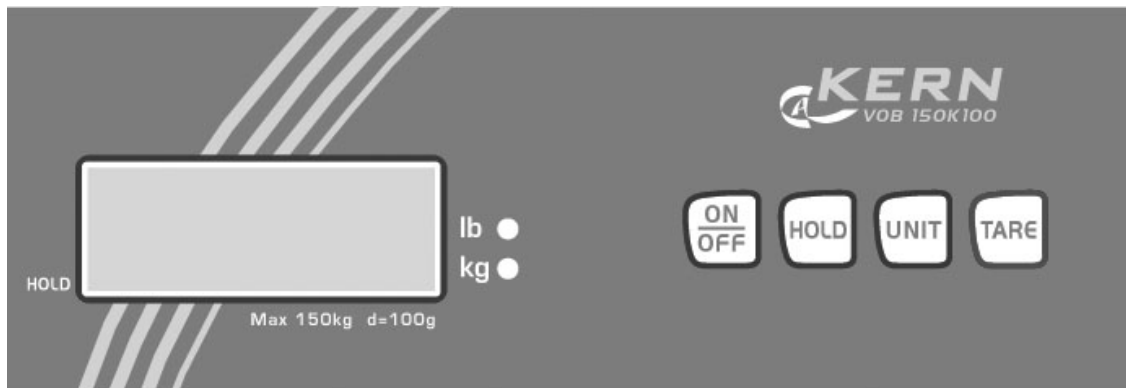
2. Débloquez les goupilles de protection (1), pour retirer la poignée (2)







3. Installez la poignée (3) et bloquez-la (4). Attention pour que les cliquets n'entrent pas en contact d'approche avec les goupilles de protection.



## 6.7 Explications du clavier



	Allumeur / interrupteur
	Mise sur position «zéro» pour tarer ou du lecteur
	Choix d'unité de pesage
	Fonction Hold (pour peser les animaux)

## 6.8 Ajustage

Etant donné que la valeur d'accélération de la pesanteur varie d'un lieu à l'autre sur la terre, il est nécessaire d'adapter chaque balance – conformément au principe physique fondamental de pesée – à l'accélération de la pesanteur du lieu d'installation (uniquement si la balance n'a pas déjà été ajustée au lieu d'installation en usine).

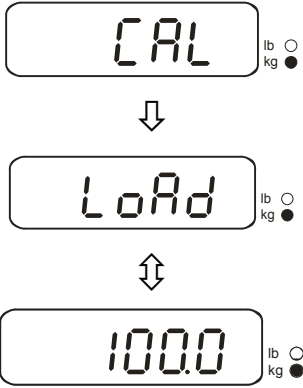
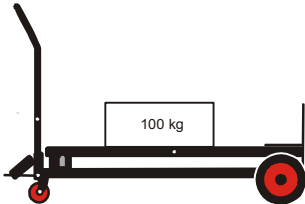

Ce processus d'ajustage doit être effectué à chaque première mise en service et après chaque changement de lieu d'installation et à fluctuations de la température d'environs. Pour obtenir des valeurs de mesure précises, il est recommandé en supplément d'ajuster aussi périodiquement la balance en fonctionnement de pesée.

## 6.9 Etalonnage

L'exactitude de la balance peut être à tout moment contrôlée et réglée à nouveau au moyen d'un poids d'ajustage.

### Procédure d'étalonnage :

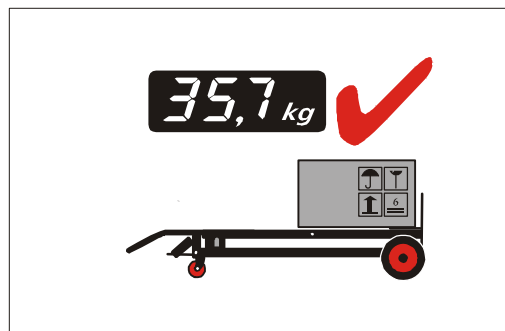
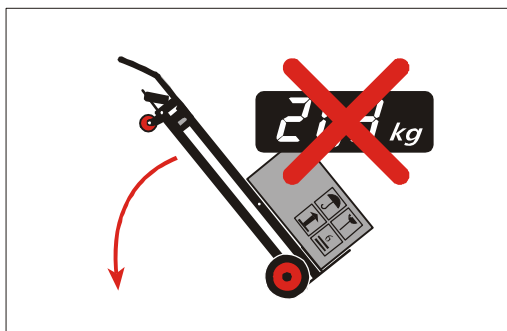
Il faut que les conditions de l'environnement soient stables. Pour la stabilisation, un temps de préchauffage court est nécessaire (voir chap. 1). L'étalonnage peut être fait lorsque le chariot est placé horizontalement (position stable sur 4 roues):

<p>Appuyer le bouton <b>UNIT</b> et le tenir appuyé jusqu'à ce que le lecteur montre, en clignotant, une dimension précise d'une charge d'étalonnage. Le lecteur indique en plus „LoAd“.</p>	
<p>Il faut placer le charge d'étalonnage juste au centre de la plaque de pesage.</p>  <p>Appuyer sur la touche « <b>Unit</b> ». Après un court intervalle de temps, la valeur de dimension de la charge d'étalonnage se stabilisera.</p>	
<p>Enlever la charge d'étalonnage, la balance va automatiquement retourner au mode de pesage.</p>	

Il faut ranger les charges d'étalonnage avec la balance. Le contrôle quotidien de la précision de la balance est conseillé pour maintenir une haute qualité de mesure.

## 7 Fonctionnement


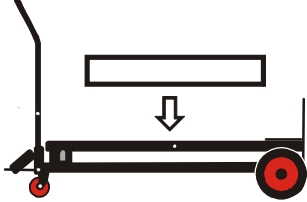


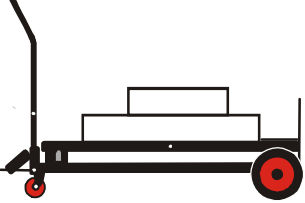
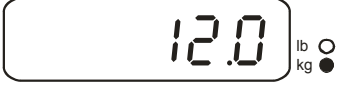
**Attention:** Le meilleur fonctionnement de la balance n'est assuré que lorsque le chariot est placé horizontalement (position stable sur 4 roues). Dans l'autre cas, les résultats de mesure peuvent être erronés.





### 7.1 Pesage

<p>Allumer la balance à l'aide du bouton <b>ON/OFF</b>. La balance va automatiquement faire le test.</p> <p>Quand le lecteur montre „0.0”, cela signifie que la balance est prête à peser.</p> <p>Attention: Lorsque le lecteur clignote ou ne montre pas „0”, il faut appuyer le bouton TARE.</p>	
<p>Placer la matière à peser, le poids sera indiqué:</p>	
<p>Le bouton <b>UNIT</b> permet de changer l'unité de pesage:</p> <p style="text-align: center;"><b>[kg] → [lb] → [kg]</b></p>	

## 7.2 Tarage

<p>Allumer la balance à l'aide du bouton <b>ON/OFF</b> et attendre l'indication „0“.</p>	
<p>Placer un emballage vide sur la plaque de la balance.</p>  <p>Le poids de l'emballage sera indiqué.</p>	
<p>Appuyer le bouton <b>TARE</b>, le lecteur annoncera „0“: Le poids de l'emballage sera enregistré.</p>	
<p>Placer la matière à peser à l'intérieur de l'emballage.</p>  <p>Lire le poids de la matière annoncé sur le lecteur.</p>	

La procédure de tarage peut être répétée plusieurs fois, p.ex. en cas de pesage de composants d'une mélange.

Appuyer le bouton <b>TARE</b> , la balance annoncera „0“: la tare du poids total de l’emballage sera annulé.	
Placer des composants à l’intérieur de l’emballage (pesage de composants). Lire le poids de la matière ajoutée indiqué sur le lecteur.	

**Indication:**

La balance ne peut mémoriser qu’une valeur du poids d’emballage.

La balance sans charge indiquera le poids de l’emballage comme une valeur négative.


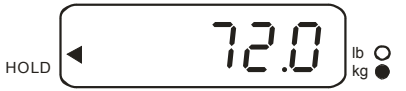

Afin d’annuler la valeur du poids d’emballage qui est mémorisée, il faut décharger la plaque de la balance et appuyer le bouton **TARE**.

La procédure de tarage peut être répétée plusieurs fois, jusqu’à ce que la plage de mesure soit dépassée.

### 7.3 Fonction Hold (Fonction de pesage d'animaux)


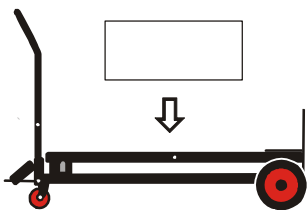

La balance est équipée en une fonction intégrée de pesage d'animaux (valeur moyenne). A l'aide de la balance, il est possible de peser avec précision les animaux domestiques et autres petits animaux (la charge doit égaler au minimum 1% de la charge maximale), même s'ils ne peuvent pas rester sans bouger sur la plaque de pesage.

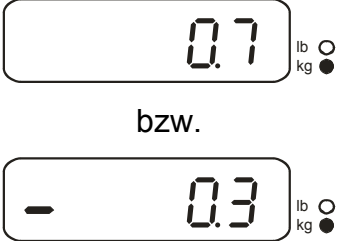

Attention: Lorsque les animaux sont très actifs (variations fortes des indications), la valeur moyenne n'est pas possible à obtenir.

Allumer la balance en appuyant le bouton <b>ON/OFF</b> et attendre l'indication „0“.	
Poser la matière à peser (animal) sur la plaque de pesage et confirmer en appuyant le bouton <b>HOLD</b> . Sur l'écran, à gauche, un triangle clignote et cela signifie que la balance enregistre plusieurs valeurs de mesure et donne ensuite la valeur moyenne.	
En appuyant le bouton <b>HOLD</b> , retourner au mode normal de pesage.	
En appuyant le bouton <b>HOLD</b> pour la seconde fois, cette fonction peut être répétée à plusieurs reprises.	

### 7.4 Pesage +/-

Par exemple, pour contrôler le poids des exemplaires consécutifs de la matière à peser ou pour le contrôle final etc..



Allumer la balance en appuyant le bouton <b>ON/OFF</b> et attendre l'indication „0“.	
<p>Poser le poids choisi et tarer en appuyant le bouton <b>TARE</b> pour recevoir la valeur „0“.</p> 	

<p>Enlever le poids.</p> <p>Poser consécutivement, sur la plaque de pesage, les matières contrôlées, chaque variation de la valeur choisie sera indiquée par „+“ et „-“.</p> <p>Il est possible de contrôler, de la même manière, le poids des emballages, en référence à la valeur du poids choisi.</p>	 <p>The image shows two digital scale displays. The top display shows '0.7' with 'lb' and a lit 'kg' indicator. Below it is the text 'bzw.'. The bottom display shows '- 0.3' with 'lb' and a lit 'kg' indicator.</p>
<p>En appuyant encore une fois le bouton <b>HOLD</b>, la fonction peut être répétée à plusieurs reprises.</p>	 <p>The image shows a digital scale display showing '0.0' with 'lb' and a lit 'kg' indicator.</p>

## 7.5 Unité de mesure

Deux unités de mesure: „kg“ i „lb“ sont à choisir.

L'unité est indiquée à chaque fois par une petite lampe placée à droite de l'écran.

<p>Allumer la balance en appuyant le bouton <b>ON/OFF</b> et attendre l'indication „0“.</p>	 <p>The image shows a digital scale display showing '0.0' with 'lb' and a lit 'kg' indicator.</p>
<p>Placer la matière à peser sur la plaque de pesage. La valeur du poids sera indiquée.</p> <p>Le choix d'unité de pesage se fait à l'aide du bouton „Unit“. Conversion des unités : <b>1 kg = 2,20462 lb</b></p>	 <p>The image shows two digital scale displays. The top display shows '9.5' with 'lb' and a lit 'kg' indicator. The bottom display shows '20.8' with 'lb' and a lit 'kg' indicator.</p>

## **8 Maintenance, entretien, élimination**

### **8.1 Nettoyage**

Avant le nettoyage, coupez l'appareil de la tension de fonctionnement.

N'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs (dissolvants ou produits similaires) mais uniquement un chiffon humidifié avec de la lessive de savon douce. Veillez à ce que les liquides ne puissent pas pénétrer dans l'appareil et frottez ensuite ce dernier avec un chiffon doux sec. Les poudres/restes d'échantillon épars peuvent être retirés avec précaution à l'aide d'un pinceau ou d'un aspirateur-balai.

**Retirer immédiatement les matières à peser renversées sur la balance.**

### **8.2 Maintenance, entretien**

L'appareil ne doit être ouvert que par des dépanneurs formés à cette fin et ayant reçu l'autorisation de KERN.

Avant d'ouvrir l'appareil, couper ce dernier du secteur.

### **8.3 Elimination**

L'élimination de l'emballage et de l'appareil doit être effectuée par l'utilisateur selon le droit national ou régional en vigueur au lieu d'utilisation.

## 9 Aide succincte en cas de panne

En cas d'anomalie dans le déroulement du programme, la balance doit être arrêtée pendant un court laps de temps et coupée du secteur. Le processus de pesée doit alors être recommencé depuis le début.

Aide:

### **Anomalie**

### **Cause possible**

*L'affichage de poids ne s'allume pas.*

- *La balance n'est pas en marche.*
- *La connexion au secteur est coupée (câble de secteur pas branché/défectueux).*
- *Panne de tension de secteur.*

*L'affichage de poids change continuellement*

- *Courant d'air/circulation d'air*
- *Vibrations de la table/du sol*
- *Le plateau de pesée est en contact avec des corps étrangers.*
- *Champs électromagnétiques/ charge électrostatique (changer de lieu d'installation/ si possible, arrêter l'appareil provoquant l'anomalie)*

*Il est évident que le résultat de pesée est erroné*

- *L'affichage de la balance n'est pas sur zéro*
- *L'ajustage n'est plus bon.*
- *Changements élevés de température.*
- *Champs électromagnétiques/ charge électrostatique (changer de lieu d'installation/ si possible, arrêter l'appareil provoquant l'anomalie)*

Au cas où d'autres messages d'erreur apparaîtraient, arrêter puis rallumer la balance. Si le message d'erreur ne disparaît pas, informer le fabricant.